

81.2 Нем
Г 124

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

ГАВРИЛЕНКО ТАТЬЯНА ГАВРИЛОВНА

УДК 803.0-316.32

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ
ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМОВ В СОВ-
РЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
(подъязык вычислительной техники)

Специальность 10.02.04 - германские языки

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Минск, 1990

Диссертация выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

- Научный руководитель - доктор филологических наук,
профессор Копанев П.И.
- Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор Новикова М.А.
кандидат филологических наук,
ст. преподаватель Настенко Г.А.
- Ведущая организация - Днепропетровский государственный университет

Защита состоится "____" октября 1990г. в 14 часов на заседании регионального специализированного совета К 056.06.01 по присуждению ученой степени кандидата филологических наук в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21.

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале библиотеки Минского государственного института иностранных языков.

Автореферат разослан "____" сентября 1990 г.

Ученый секретарь
специализированного совета

Шашкова

Шашкова С.А.

3
ВВЕДЕНИЕ

Диссертация посвящена проблеме лексико-семантической ассимиляции заимствованных терминов (англо-американизмов) в специальной сфере коммуникации современного немецкого языка - в подязыке вычислительной техники. Заимствованная терминология как объект исследования предполагает рассмотрение с двух точек зрения: с точки зрения теории терминоведения и с точки зрения вопроса о лексических заимствованиях в языке. Теория термина достаточно глубоко разработана на современном этапе, а теория лексических заимствований вообще имеет давние традиции своей разработки, поэтому теоретическая база для осуществления данного исследования в лингвистике имеется. К тому же ряд специальных исследований уже освещал вопросы терминологической, в частности в немецком языке, ассимиляции терминов англо-американского происхождения на фонетическом, графическом и грамматическом уровнях /Коробова, 1966; Fleischer, 1972; Коротких, 1974, 1980; Слепухина, 1976; Friman, 1977; Schippan, 1984; Hofmann, 1986; Lehnert, 1986; Ролик, 1987/.

Исходя из сложившегося нового понимания термина как функции и употребления лексической единицы в условиях научно-делового общения /Винокур, 1939: 5; Гак, 1971: 66; Пиотровский и др., 1981: 29/, возможно осуществить более глубокое изучение указанной проблемы. Имеется в виду реализация такого подхода, при котором термины изучаются в единстве интра- и экстралингвистических факторов, т.е. с учетом того, что они как единицы языка не создаются сами по себе, а появляются в результате возникновения, становления и развития соответствующих областей знания в связи с прогрессом общества.

Актуальность исследования заимствованных терминов обусловлена их особой конкретно-языковой спецификой и

БИБЛИОТЕКА
М Д Л У

7463* 5634

особой ролью в речевой коммуникации. Вместе с тем она диктуется потребностью в работах, которые бы связывали процессы лексико-семантической ассимиляции с характером функционирования заимствованных единиц в специальной деловой сфере.

Предмет исследования в диссертации составляют англо-американизмы в немецкой терминологии вычислительной техники.

Цель работы заключается в раскрытии особенностей функционирования этой разновидности заимствованных терминов и их структурно-семантических характеристик как слов языка, а также установлении свойственных им ограничений в языке-реципиенте. В русле достижения поставленной цели решаются следующие частные задачи:

- вычленив структурно-семантические классы, определить семантические модификации, которые происходят с англо-американизмами на почве немецкого языка;

- установить роль, которую играют англо-американизмы в немецкой терминологии вычислительной техники как лексико-семантической системе;

- обнаружить факторы, влияющие на уровень лексико-семантической ассимиляции исследуемых терминов;

- проследить характер функционирования англо-американизмов, находящихся на разных этапах лексико-семантической ассимиляции, в профессиональной немецкой речи.

Материал исследования представлен выборкой из англо-американизмов и гибридных композитов, полученной в результате сплошного отбора из 10 немецко-русских словарей по вычислительной технике, а также из текстов общим объемом в 300 журнальных страниц.

Достоверность результатов исследования обеспечивается применением комплексной методики семантического анализа, включающей элементы компонентного анализа, методику построения тезауруса, "родо-видовой" метод Т.Д. Канцелаки, методику изучения предметно-понятийной соотношенности слова, дихотомические приемы анализа, процедуру психолингвистического анализа с элементами математико-статистической обработки.

Научная новизна исследования связана с тем, что выявлены в целом характер функционирования заимствованных терминов в речи специалистов по вычислительной технике в зависимости от факторов, влияющих на процессы лексико-семантической ассимиляции в языке. Выявлены и новые свойства в виде общих и специфических черт ассимиляции англо-американизмов в современном немецком языке.

Теоретическое значение данного исследования вытекает из предложенного решения задач, имеющих принципиальное значение для заимствованной терминологии. Наблюдаемое качество англо-американизмов служить профессионально-маркированными единицами независимо от уровня лексико-семантической ассимиляции послужило основой для весьма существенного вывода о том, что эта тенденция может быть универсальной для всех языков. Кроме того, через раскрытие специфики функционирования терминов-заимствований получил убедительное обоснование и спорный вопрос о наличии прагматико-стилистических аспектов в семантике термина вообще.

В практическом плане результаты работы могут быть использованы для теории и практики научно-технического перевода, являться определенным вкладом в лексикографию, конкретно при составлении словарных статей англо-американизмов в

отраслевых терминологических словарях. Данные экспериментального исследования подтверждают новые перспективные направления в изучении терминологии вообще и заимствованных терминов в частности.

Положения, выносимые на защиту:

1. Степень лексико-семантической ассимиляции англо-американизмов в немецком языке определяется такими признаками, как:

- а) наличие синонимии;
- б) участие в образовании гибридных терминов;
- в) доля нулевых и бессмысловых реакций в ассоциативной структуре терминов.

При этом степень ассимиляции прямо пропорциональна признакам а) и б) и обратно пропорциональна признаку в).

2. В семантической структуре заимствованных терминов обнаруживается прагматический компонент, соотносящийся с профессионализацией речевого общения.

3. Заимствованные термины имеют функционально-стилистическую окрашенность, которая проявляется в тенденции их различного использования в жанрах научной речи.

4. Степень ассимиляции, прагматический компонент в семантике и функционально-стилистическая окрашенность заимствованных терминов тесно связаны между собой. Эта связь проявляется в том, что чем выше степень ассимиляции, тем менее существенным оказывается прагматический компонент и меньше функционально-стилистическая специализация.

5. Термины, которые нельзя считать ассимилированными, имеют тесную функционально-стилистическую специализацию и, как следствие этого, обладают ярко выраженной прагматической функцией.

А п р о б а ц и я р а б о т ы. Основные положения и результаты исследования были представлены на конференциях и семинарах Общественного института перевода при Торгово-промышленной Палате БССР, на конференциях по итогам научно-исследовательской работы преподавателей Гомельского госуниверситета им. Ф.Скорины, Минского ГПИИЯ, а также отражены в трех публикациях автора.

Данная работа является частью комплексной госбюджетной темы научных исследований МПНИИЯ "Межъязыковая коммуникация: проблемы контекстуальной эквивалентности", № госрегистрации ОI.86.00I4I6I.

С т р у к т у р а и о б ъ е м д и с с е р т а ц и и. Данная диссертация включает Введение, две исследовательские главы, Заключение, Библиографию, Приложение. Структура диссертации определяется последовательностью решения поставленных в ней задач. Объем работы исчисляется в 139 машинописных страниц, 18 страниц библиографии и 14 страниц приложения. В текст диссертации включено 12 таблиц и рисунков.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

На первом этапе данного диссертационного анализа в фокусе внимания находится выявление структурных свойств англо-американизмов в немецкой терминологии вычислительной техники, причем как в системно-парадигматическом, так и в функциональном аспектах. Используется подход, при котором упор делается на "интенционально-концептуальные свойства ТЛСС" /Пиотровский и др., 1981/. Под интенционалом понимается совокупность существенных семантических признаков, наличие которых обязательно для денотатов данного класса /Индитин, 1983/.

Концептуальный же фактор означает, что термин принадлежит "концептуальной системе соответствующего знания", т.е. его смысл "отражает смысловое содержание и категориально-смысловые реляции данного научного понятия к другим понятиям . . . т о л ь к о в рамках концептуальной системы соответствующего знания" /Мархасев, 1988/.

На первом этапе анализа удастся выделить три структурных класса рассматриваемых заимствованных терминов: 1) производные англо-американизмы, 2) производные англо-американизмы, 3) терминологические словосочетания.

Семантической особенностью производных терминов признается многозначность, их структурной же особенностью следует считать неразложимость на морфемы. Но эти термины естественным образом связаны с производными: путем прибавления суффикса, либо префикса достигается переход терминов одного класса в другой. Например, Plot, n - есть кривая, начерченная графопостроителем, а Plotter, m - графопостроитель (тип семантических отношений: перенос по смежности понятий разных категорий "результат действия. - орудие действия").

Производные термины являются мотивированными, поскольку любой дериват так или иначе отмечен "осмысленной внутренней формой" /Винокур, 1939: 8/. Под мотивированностью применительно к заимствуемым англо-американизмам понимается соответствие формы (морфологической структуры) содержанию (значению) /см.: Ахманс'а, 1966; Дачиленко, 1977; Степанова, 1979/, а мотивированность как семантическая производность для заимствованных терминов отрицается /Слепухина, 1976/.

И более характерной в остротелательной стороне термичов вычислительной техники понятийной категорией выступает процес-

суальность (к ней примыкают термины-обозначения режимов), поэтому категориальный терминосэлемент в идеале мог бы выражаться одним словом - "процесс" или "режим". Тем не менее все производные англо-американизмы данной понятийной категории распадаются на две большие группы в зависимости от их функциональной значимости в немецкой терминосистеме: 1) единиц, заимствуемые для обозначения собственно режима или процесса; 2) единицы, заимствуемые для обозначения режима процесса. Первая группа - это отглагольные образования, маркированные преимущественно суффиксом - ing, служащим формальным указанием на то, что в основе семантики единиц лежит отношение к процессу. Поскольку категориальный терминосэлемент выражен суффиксом, специфический терминосэлемент (основа слова) может указывать на: 1) обработку - Popping выталкивание (процесс получения данных из стека); Merging слияние, объединение (например, массивов данных); Sensing считывание; Switching коммутация; Remote-Computing дистанционная обработка данных; 2) работу (взаимодействие) - Handshaking асинхронное взаимодействие (двух устройств) с подтверждением; Retraining подстройка; Averaging усреднение (сигнала).

К этой же группе причисляются термины, в содержательной стороне которых присутствует общий семантический признак, но отсутствует формальный показатель принадлежности к данной категории. По морфологической структуре это сложные англо-американизмы различных моделей: Time Sharing разделение времени, Rollback (V+part), n повторный прогон (программы), Burn-In (V+part), n ускоренная стабилизация параметров, термическая тренировка; Set-Up (Ved+part), n установка (сигнала заданной величины).

Вторая группа включает обозначения модификаций процессов или режимов, и соответственно категориальный терминосоединитель выражается здесь общими немецкими терминами: Betrieb, m, Prinzip, n, Methode, f, Verfahren, n (обнаружено всего несколько англо-американизмов с термином mode: Learn-Mode, f, Full-Screen-Mode, f, cycle stealing mode).

В условиях языка-реципиента (немецкого) термины претерпевают семантические сдвиги в сторону сужения и расширения значения по сравнению с объемом их значения в языке-источнике. Например, родовой термин заимствуется для обозначения видового понятия, как английское вообще Flag флажок, метка, означающее в немецкой терминосистеме "флаг, флажок состояния" - Zustandskennzeichen (АРВТ, МРС), равнозначно английскому Status flag; простой производный термин может заимствоваться, сохраняя объем значения сложного англо-американизма: Pen, n световое перо в немецкой терминосистеме равнозначно английскому light-pen (АРВТ) и т.д.

Для многих англо-американизмов характерно такое семантическое явление, как многозначность, когда один и тот же языковой знак соотносится с разными, но "регулярно связанными понятиями". Возникает так называемая регулярная лексическая полисемия, которая понимается исследователями как устоявшиеся в сознании носителей языка семантические отношения, базирующиеся на том, что "наличие некоторого первичного значения предопределяет семантику другого значения" /Козлова, 1985: 132/. В семантической структуре многозначного слова принято различать импликационные и классификационные связи, причем отношения импликации отражают связи денотатов, существующие в реальном мире (причинно-следственные, временные, простран-

венные и т.п.), а отношения классификации предполагают наличие общих признаков именуемых реалий. Отношения последнего типа проявляются как гипогиперонимические (специализации и генерализации) и симулятивные (наличие у каждого конкретного предмета общих еще и своих различающих признаков)/Никитин, 1974/).

Внутри единиц категории процессов наиболее широко и регулярно представлен импликационный тип содержательных связей между значениями многозначных терминов. Это находит свое выражение в следующих моделях регулярной лексической полисемии:

1) "действие - результат действия" - Readout, n, 1. выдана, вывод (данных), 2. индикация (данных) ;

2) "действие - процесс действия" - check 1. проверка, контроль, сличение, 2. проверять, контролировать, сличать ;

3) "действие - устройство, его осуществляющее" - Interface, n 1. сопряжение, 2. устройство сопряжения ; link 1. связь, 2. канал связи, линия связи.

По сравнению с этим, в смысловой структуре терминов категории предметов обнаруживаются как импликационные, так и классификационные содержательные связи. Импликационные, заключенные, например, в таких моделях регулярной лексической полисемии, как:

1) "предмет (целое) - его часть" - Slice-Processor, n 1. процессор с разрядно-модульной организацией, 2. процессорная секция ; Shifter, n 1. сдвигающее устройство, 2. регистр сдвига ; Mainframe, n 1. большая ЭЕМ, 2. центральный процессор ;

2) "предмет - его местонахождение" - Pixel, n 1. ячейка в памяти дисплея, 2. адресуемый участок в графическом дисплее ;

3) "предмет - связываемое с ним свойство - pipeline
1. конвейер, 2. конвейерный;

4) "предмет - действие" - hardcopy 1. документальная копия, печатная копия, 2. выдавать документальную или печатную копию.

Классификационные содержательные связи в структуре многозначных англо-американизмов категории предметов, отражая общность свойств у соответствующих референтов, проявляются в случаях симилиации по форме, размеру, порядку, расположению частей, функции и т.п. Их реализации служат следующие модели регулярной лексической полисемии:

1) "предмет - предмет, схожий с ним по форме" - closed loop 1. замкнутая петля, 2. замкнутый контур; Compartment 1. отделение, 2. отсек; Chip, ш, в 1. чип, кристалл, 2. конфетти (отходы перфорации);

2) "предмет - предмет, схожий с ним по функции" - Pointer, ш 1. стрелка, 2. указатель; Grid, н 1. сетка (электронно-лучевой трубки), 2. управляющий привод (в криотроне), 3. ЗУ с координатной адресацией;

3) "предмет - предмет, схожий с ним по характеру действия" - latch, л 1. стробируемый (синхронный) триггер, 2. стробируемый (синхронный) регистр, 3. (регистр фиксатор логического сигнала);

4) "предмет - предмет, схожий с ним по форме и расположению" - board, л 1. панель, 2. плата, 3. схема.

Следующим этапом работы было построение терминологической лексико-семантической системы "Вычислительная техника", на базе использования тезаурусно-сетевой методики /см.: Плотровский и др., ИЗИ/. Тезаурус выстроился при этом как

семантическая модель в виде терминопля определенной понятийной области, включающей в себя соотношение терминопля и терминосистемы (реальное лексическое наполнение тезауруса).

Дальнейший этап анализа устанавливает некоторые особенности функционирования термина. В продуцировании элементов терминосистемы англо-американизмы в немецком языке используются весьма часто как составная часть сложного гибридного образования. Между прочим, гибридное словообразование, будучи очень динамичным участком терминологии, не получило до настоящего времени полного описания в аспектах своего становления, развития и функционирования. В зафиксированном материале гибридные композиты заметно пополняют класс сложных существительных (Bootsrap-Schaltung, Overlay-Binder, Outputbegrenzung), сложных прилагательных (computerfreundlich, hardwaretechnisch, hardware ah, hardwaremäßig), а также разряд сложнопричастных слов (interruptgesteuert, computergesteuert, bitorientiert).

Учитывая тот факт, что англо-американизмы могут занимать в гибридных композитах как препозиционное, так и постпозиционное положение, можно сделать вывод о способности этих элементов выполнять и системообразующую (в роли категорального терминосистемного элемента) и системоформирующую функции (в роли специфического терминосистемного элемента). В диссертации удастся эксплицировать классы лексических единиц, служащих терминосистемными центрами гибридных композитов, и повторяющиеся первые компоненты.

Копинация понятий вычислительной техники в немецком языке может происходить через заимствование как отдельных терминов, так и целых фрагментов англоязычной терминосистемы. Последнее правомерно относить, по показаниям материала, к спе-

цифическим особенностям немецкой терминологии вычислительной техники.

Развертывание диссертационного анализа вглубь позволяет прийти к заключению, что на терминообразовательную активность англо-американизмов не влияет их принадлежность к определенному структурно-семантическому классу (одинаково легко вступают во взаимодействие с немецкими терминами как производные и производные англо-американизмы, так и терминологические сочетания). Но наблюдается другая тенденция: отдельные термины, в подавляющем большинстве родные, интегрируются в терминосистему, изменяя свою структурную функцию, т.е. становясь ~~из родных на одном участке терминосистемы~~ видовыми на других участках. При таком изменении функции в терминосистеме англо-американизмы проявляют довольно большую активность в образовании гибридных композитов. Следовательно, процессы лексико-семантической ассимиляции непосредственным образом связаны с характером функционирования заимствований в языке-реципиенте: наибольшей ассимиляции подвергаются те термины, которые способны выступать в качестве системоформирующих элементов.

Еще один вывод из анализа сводится к тому, что отдельные англо-американизмы, получая исконные соответствия либо в момент заимствования, либо на почве дальнейшего развития в немецком языке, создают термины-синонимы. Определение заимствованных терминов и их исконных соответствий как синонимов и объединение их в один синонимичный ряд восходит к Д.С.Лотте Лотте, 1982/. Специальному исследованию в этом плане был подвергнут в работе вопрос о том, зависит ли развитие словообразовательной активности англо-американизмов на почве не-

мецкого языка от наличия исконных синонимов, иначе говоря, влияют ли немецкие синонимы на процесс лексико-семантической ассимиляции заимствованных терминов.

Особым этапом диссертационного анализа стал ассоциативный эксперимент, состоявший из двух серий - "Свободный ассоциативный эксперимент" и направленный эксперимент или "Стратификация по сферам употребления". Во второй серии эксперимента испытуемым предлагалось дать реакцию (англо-американизм или его немецкий синоним) на одну из сфер профессиональной коммуникации (разговор с коллегой, лекция для студентов, научно-популярная статья, научная (специальная) статья). Цель направленного ассоциативного эксперимента заключалась в получении оценки носителями языка прагматических функций терминов. После обработки анкет были обобщены следующие результаты ассоциативного эксперимента:

1. Существенным критерием лексико-семантической ассимиляции служит наличие и количество нулевых реакций на стимул (0-реакция). Зависимость здесь проявляется в том, что чем больше отказов от реакции на заимствованный термин, тем ниже уровень его лексико-семантической ассимиляции.

2. Не было зафиксировано ни одного англо-американизма, который не имел бы вообще ассоциативных реакций, включая термины hash, Burn-In, Feedback, Burst, Bootstrap и т.д., показавшие максимальное число нулевых реакций и находившиеся на низком уровне с точки зрения степени лексико-семантической ассимиляции в языковой парадигматике.

3. Восприятие значения заимствованных терминов испытуемыми происходило по-разному, в связи с чем выделен ряд идентификационных моделей, которые суммарно отражают пути кон-

кретной реализации стратегии восприятия значения англо-американизмов носителями языка. Особенно часто встречающимися идентификационными моделями должны быть признаны категоризация, опознание словообразовательной модели стимула через реализацию последней в ассоциативной реакции, дефиниция значения англо-американизма в качестве ассоциативной реакции.

Выделяемые испытуемыми компоненты значения англо-американизмов помогают определить связь между стимулом и ассоциатом по тем идентификационным моделям, где она выражена имплицитно, т.е. установить виды опознания, каковыми и оказываются:

1) Опознание значения заимствованного термина через реакцию, называющую объект обозначаемого или подразумеваемого стимулом действия: *hardcopy - harte Speicherplatte, Lenchmark - Laufzeit, Computerqualität.*

2) Опознание значения англо-американизма через название субъекта подразумеваемого действия: *Spooling - Zwischenspeicher, Lochkarte, Großrechner; Interpreter - BESIC; Time Sharing - Zeiteiler; Memory - Taschenrechner; hardcopy-Drucker.*

3) Опознание значения через название результата действия: *Time Sharing - geteilte Zeit; off-line - entkoppelt, abgekoppelt, abgeschaltet; on-line - gekoppelt, angeschlossen, zugeschaltet.*

4) Идентификация значения англо-американизма через атрибутивную характеристику: *Dummy - ausblende, leer, nichts; off-line - separat, nicht bereit; on-line - direkt, bereit; Array - fertig.*

Специальному рассмотрению подвергся вопрос о том, каким образом семантические связи терминов-синонимов (англо-американизмов и исконных немецких терминов) зависят от степени

лексико-семантической ассимиляции англо-американизмов. В общем объеме 19 синонимичных рядов было просчитано количество \emptyset -реакций для каждого стимула, а для каждой синонимической реакции - ее частота. Сравнение полученных данных позволило сделать вывод о том, что положение англо-американизмов в смешанном синонимичном ряду непосредственным образом зависит от степени лексико-семантической ассимиляции: доминирующая роль заимствованных терминов возрастает по мере увеличения их ассимилированности в немецком языке.

Важным результатом анализа явилось то, что в ассоциативной структуре терминов-стимулов удалось отграничить не-узусальные или внесистемные реакции (когда направление ассоциирования выходит за рамки узуса в терминологии описываемой области знания). Это присуще тем англо-американизмам, уровень лексико-семантической ассимиляции которых оценивается по всем критериям как низкий. Однако, внесистемные реакции встречаются и в ассоциативной структуре немецких терминов, на основании чего можно предположить, что заимствования в терминологии обуславливаются терминологизацией в чистом виде, в рассматриваемом случае - когда англо-американизм используется как знак с более точной терминованностью. Например, в ассоциативной структуре термина *Aztau* нет внесистемных реакций, но на его немецкий синоним *Feld* группа испытуемых-студентов дает 9 реакций *Fußball*. На синоним термина *Deb eging - Fehlerbeseitigung* фиксируются 3 реакции *unangenehme Arbeit*; *Ausgang* (синоним *Output*) - 8 реакций *Tür*; *Arbeitselement* (синоним *Job*)⁶ - 10 реакций *Werkzeug*; *Schnittstelle* (синоним *Interface*) - 3 реакции *Musikmix*, 4 реакции *Naht*; *Anschlußstelle* (синоним *Interface*) - 4 реакции *Bahnhof*, 3 реакции *Eingang*, 4 реакции

Nahtstelle и т.д.

Следует заметить в целом, что терминологические реакции как бы задавались с опорой на терминологические толковые словари. Например, термин *hard copy* имеет словарную дефиницию: "Получаемая на бумаге или пленке копия изображения на экране дисплея" (АРНЭТ). Следовательно, в ассоциативном поле стимула *hard copy* правомерно предполагались, а затем и проявлялись испытываемыми такие терминологические реакции, как *Druckliste*, *Druckerausgabe*, *Druckkopie*, *Kopie*. Вместе с тем получали проявление несмысловые реакции, когда не была выражена семантическая связь со стимулом в пределах конкретной понятийной области. К ним, кстати, относятся оговоренные выше внесистемные реакции, а также отказы от реакции.

Частота терминологических и несмысловых реакций была различной, и для вычисления "терминологичности" слов было целесообразным прибегнуть к использованию показателя Нобла. К. Нобл предложил вычислять "значимость" или "осмысленность" слова как отношение количества смысловых реакций, полученных в эксперименте на тот или иной стимул, к числу всех реакций /Noble; 1952: 424/.

Установленный для терминов-стимулов коэффициент Нобла позволил разделить экспериментальный материал на определенные лексические классы, что в совокупности с данными направленного ассоциативного эксперимента "Стратификация по сферам употребления" обрисовало картину восприятия прагматических функций англо-американизмов в профессиональной немецкой речи с точки зрения носителя языка. Это касается ассимилированных, частично ассимилированных и не ассимилированных англо-американизмов, из которых первые, если они имеют одинаковую степень терминологич-

ности с немецкими синонимами, участвуют в дифференциации по сферам (или жанрам) употребления, в качестве которых сравнивались лекция, профессиональный разговор, научная статья, научно-популярное описание и др. Частично ассимилированные заимствованные термины, если степень их терминологичности более высока, чем у немецких синонимов, несут на себе признак маркированности сферой употребления. Неассимилированным терминам, с более низкой степенью терминологичности, чем у немецких соответствий, в свою очередь присуща определенная маркированность в рассматриваемом аспекте. Естественно, что, например, в научной статье высока доля участия заимствованных терминов с высокой степенью терминологичности и необязательной лексико-семантической ассимилированности. В профессиональном же разговоре, напротив, предпочтительны ассимилированные англо-американизмы, синонимичные немецким терминам. В научно-популярном описании доля участия заимствованных терминов резко снижается и т.д.

Изложенное содержание диссертации перекликается с теми ее положениями, которые выносятся на защиту и представлены в начале данного реферата.

Основные моменты содержания отражены в следующих публикациях автора:

1. Гавриленко Т.Г. Терминологические особенности перевода англо-американизмов в немецких текстах по вычислительной технике // Перевод и текст. Тезисы докладов к зональному семинару 9-го февраля 1989г. - Пенза, Приволжский Дом научно-технической пропаганды, 1989. - С.17-19.

2. Гавриленко Т.Г. Лексико-семантическая ассимиляция англо-американизмов в немецкой терминсистеме вычислительной техники // Теория перевода и методика обучения переводу. Сб.

тезисов докладов.- Калуга, 1989.-С.79-80.

3. Гавриленко Т.Г. Особенности перевода заимствованных терминов в немецких научно-технических текстах (на материале англо-американизмов). Методическая разработка.- Гомель, ГГУ им. Ф.Скорины, 1990.-16с.

Ж

Подписано в печать 12.09.90г.зказ 700 тираж 100
Отпечатано на ротатристе ГСВС.